

Kurt Weill / Bertolt Brecht

MAHAGONNY SONGSPIEL

Vertaling Tom Kleijn

Personen

Charlie Tenor
Billy Tenor
Bobby Bas
Jimmy Bas
Jessie Soubrette
Bessie Soubrette

Alle zes in dezelfde smokingachtige kostuums, met brede schouders, wijde broeken en kleine hoge hoeden.

Toneelknechten in werkkleding.

Orkest.

Duur van de voorstelling: circa 35 minuten

© Copyright 1963 Universal Edition A.G., Wien

Nederlandse vertaling van Tom Kleijn, © 2010 by Universal Edition A.G.,

Wien

Deel I: PROLOOG

1. Op naar Mahagonny

Auf nach Mahagonny,

Op naar Mahagonny,

die Luft is kühl und frisch,

de lucht is fris en fel,

dort gibt es Pferd- und Weiberfleisch,

daar vind je vrouwen, paardenvlees,

Whisky und Pokertisch.

whisky en pokerspel.

Schöner grüner Mond von Alabama, leuchte uns!

Schone groene maan van Alabama, licht ons bij!

Denn wir haben heute hier

Want er zijn voor elk wat wils

unterm Hemde Geldpapier

zakken vol met dollarbills

für ein grosses Lachen deines grossen dummenmonds.

voor een gulle glimlach van je grote domme mond.

Auf nach Mahagonny,

Op naar Mahagonny,

der Ostwind der geht schon,

de wind vol energie,

dort gibts es frischen Fleischsalat

daar vind je verse vleesragoût

und keine Direktion.

en geen bureaucratie.

Schöner grüner Mond von Alabama, leuchte uns!

Schone groene maan van Alabama, licht ons bij!

Denn wir haben heute hier

Want er zijn voor elk wat wils

unterm Hemde Geldpapier

zakken vol met dollarbills

für ein grosses Lachen deines grossen dummen Monds.

voor een gulle glimlach van je grote domme mond.

Auf nach Mahagonny,

Op naar Mahagonny,

das Schiff wird losgeseilt.

de trossen zijn gelost,

die Luft ist kühl und frisch,

de lucht is koel en fris

Die Zi-zi-zi-zi-vilis, die werd uns dort geheilt.

Van sy-sy-sy-sy-sy-filis wordt ieder daar verlost.

Schöner grüner Mond von Alabama, leuchte uns!

Schone groene maan van Alabama, licht ons bij!

Denn wir haben heute hier

Want er zijn voor elk wat wils

unterm Hemde Geldpapier

zakken vol met dollarbills

für ein grosses Lachen deines grossen dummen Monds.

voor een gulle glimlach van je grote domme mond.

Deel II: Het leven in Mahagonny

3. Wie in Mahagonny bleef

Wer in Mahagonny blieb, brauchte jeden Tag fünf Dollar

Wie in Mahagonny bleef, dokte elke dag vijf dollar

und wenn er's besonders trieb, brauchte er vielleicht noch extra.

en als hij het overdreef, dokte hij misschien nog extra.

Aber damals saßen alle in Mahagonnys Poker-Drinksalon.

Maar vroeger zaten allen in Mahagonnys Poker-Drinks-Saloon.

Sie verloren in jedem Falle, doch sie hatten was davon.

Ze verloren er met z'n allen, maar ze hadden wat te doen.

Auf der See und am Land,

Op de zee en aan land,

werden allen Leuten ihre Häute abgezogen,

wil men alle mensen 't vel over de oren halen,

darum sitzen alle Leute und verkaufen ihre Häute,

daarom zitten daar die mensen en verkopen er hun vellen

denn die Häute werden jederzeit mit Dollars aufgewogen.

want voor vellen zal men daar altijd met dollars cash betalen.

Wer in Mahagonny blieb, brauchte jeden Tag fünf Dollar

Wie in Mahagonny bleef, dokte elke dag vijf dollar

und wenn er's besonders trieb, brauchte er vielleicht noch extra.

en als hij het overdreef, dokte hij misschien nog extra.

Aber damals saßen alle in Mahagonnys Poker-Drinksalon.

Maar vroeger zaten allen in Mahagonnys Poker-Drinks-Saloon.

Sie verloren in jedem Falle, doch sie hatten was davon.

Ze verloren er met z'n allen, maar ze hadden wat te doen.

* *Extra couplet uit: Bertolt Brecht, Gedichte 1, Hauspostille, Mahagonnygesang Nr.2.* *

(Große Berliner und Frankfurter Ausgabe, Suhrkamp Verlag 1988, pg101)

[*Auf der See und am Land,*

[Op de zee en aan land,

[*ist drum der Verbrauch an frischen Häuten ungeheuer.*

[raakt de behoefte aan verse vellen overstuurder.

[*Immer beißt es euch im Fleische, doch wer zahlt euch eure Räusche?*

[Altijd bijt het in eigen boezem, maar wie dokt voor jullie roezen?

[*Denn die Häute, die sind billig und der Whisky der ist teuer.*

[Want de vellen, die zijn niks waard en de whisky wordt steeds duurder.

Wer in Mahagonny blieb, brauchte jeden Tag fünf Dollar]

Wie in Mahagonny bleef, dokte elke dag vijf dollar]

und wenn er's besonders trieb, brauchte er vielleicht noch extra.]

en als hij het overdreef, dokte hij misschien nog extra.]

Aber damals saßen alle in Mahagonnys Poker-Drinksalon.]

Maar vroeger zaten allen in Mahagonnys Poker-Drinks-Saloon.]

Sie verloren in jedem Falle, doch sie hatten was davon.]

Ze verloren er met z'n allen, maar ze hadden wat te doen.]

Auf der See und am Land,

Op de zee en aan land,

siehet man die vielen Gottesmühlen langsam mahlen

zie je God z'n vele grote molens langzaam malen

und dann sitzen viele Leute und verkaufen viele Häute.

en dan zitten ze met velen en verkopen ze hun vellen,

Denn sie woll'n so gern bar leben und so ungern bar bezahlen.

Want ze will'n zo graag cash leven en zo node cash betalen.

Wer in seinem Kober bleibt, braucht nicht jeden Tag fünf Dollar

Wie het op zijn huisje houdt, hoeft niet elke dag vijf dollar

und falls er nicht unbeweibt, braucht er auch vielleicht nicht extra.

en mits hij niet ongetrouwd, hoeft hij ook misschien niet extra.

Aber heute sitzen alle in des lieben Gottes billigem Salon.

Tegenwoordig zitten allen in de goede God z'n ranzige saloon.

Sie gewinnen in jedem Falle, doch sie haben nichts davon.

Ze verdienen er met z'n allen, maar ze hebben niks te doen.

5. God in Mahagonny

An einem grauen Vormittag,
Op een grauwe ochtendstond,
mitten im Whisky,
net aan de whisky,
kam Gott nach Mahagonny,
kwam God naar Mahagonny, [bis]
mitten im Whisky
net aan de whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.
vertoonde zich God in Mahagonny.

Süuft ihr wie die Schwämme
Zuipt het weer als sponzen
meinen guten Weizen Jahr für Jahr?
mijn goede tarwe jaar na jaar?
Keiner hat erwartet, daß ich käme
Niemand had verwacht dat / ik zou komen
wenn ich komme jetzt, ist alles gar?
als ik kom zijn dan / de rapen gaar?
Ansahen sich die Männer von Mahagonny.
Aan keken zich de mannen van Mahagonny.
Ja, sagten die Männer von Mahagonny.
Ja, zeiden de mannen van Mahagonny.

An einem grauen Vormittag,
Op een grauwe ochtendstond,
mitten im Whisky,
net aan de whisky,
kam Gott nach Mahagonny,
kwam God naar Mahagonny, [bis]
mitten im Whisky
net aan de whisky
bemerkten wir Gott in Mahagonny.
vertoonde zich God in Mahagonny.

Lachtet ihr am Freitag abend?

Lachte je op vrijdagavond?

Mary Weeman sah ich ganz von fern

Mary Weeman zag ik zonder kler'n

wie 'nen Stockfisch stumm in Salzsee schwimmen,

als een stokvis stom in 't water drijven

sie wird nicht mehr trocken, meine Herrn!

zij zal niet meer drogen, mijne her'n!

Ansahen sich die Männer von Mahagonny.

Aan keken zich de mannen van Mahagonny.

Ja, sagten die Männer von Mahagonny.

Ja, zeiden de mannen van Mahagonny.

An einem grauen Vormittag,

Op een grauwe ochtendstond,

mitten im Whisky,

net aan de whisky,

kam Gott nach Mahagonny,

kwam God naar Mahagonny, [bis]

mitten im Whisky

net aan de whisky

bemerkten wir Gott in Mahagonny.

vertoonde zich God in Mahagonny.

Kent ihr diese Patronen?

Ken je deze patronen?

Schießt ihr meinen guten Missionar?

Schiet je op mijn goede missionaar

Soll ich wohl mit euch im Himmel wohnen,

Moet ik soms met jou in d' hemel wonen,

sehen euer graues Säuferhaar?

kijken naar jouw zuipkop met grijs haar?

Ansahen sich die Männer von Mahagonny.

Aan keken zich de mannen van Mahagonny.

Ja, sagten die Männer von Mahagonny.

Ja, zeiden de mannen van Mahagonny.

An einem grauen Vormittag,
Op een grauwe ochtendstond,
mitten im Whisky,
net aan de whisky,
kam Gott nach Mahagonny,
kwam God naar Mahagonny, [bis]
mitten im Whisky
net aan de whisky
bemerken wir Gott in Mahagonny.
vertoonde zich God in Mahagonny.